



Views Sought On Minimum Wage Bill

Further to the HKSAR Government's pledge to put forward a bill on Statutory Minimum Wage (SMW), the Minimum Wage Bill was gazetted on June 26, 2009 and introduced into the Legislative Council on July 8, 2009.

The Legislative Council now invites members of the public and interested parties to express their views on the Minimum Wage Bill.

The Bill, tabled in the Legislative Council on July 8, 2009, seeks to provide a minimum wage at an hourly rate for certain employees. For details of the Bill and related information, please visit the following website: <http://www.legco.gov.hk/yr08-09/english/bc/bc61/general/bc61.htm>

A Bills Committee, chaired by Mr Tam Yiu-chung, has been formed to study the Bill. Interested parties are invited to submit their written views to the Bills Committee by September 25, 2009 (Friday). They are also requested to indicate whether they wish to make oral representations to the Bills Committee at the meeting to be held on October 7, 2009 (Wednesday), at 9am in the Chamber of the Legislative Council Building.

ECMA would like to collect views and opinions on the Minimum Wage Bill from our members in the interests of our industry. Please let us have your written views on or before September 11, 2009 (Friday). Should you wish the association to represent you on the issue, please write to the Hon. Secretary by email at ecma02@ecma.org.hk or by fax to 2565 8336.

立法會就《最低工資條例草案》徵詢各界意見

政府為落實最低工資立法的承諾，已於二零零九年六月二十六日就《最低工資條例草案》刊憲，並於二零零九年七月八日將該條例草案呈交立法會。

立法會現邀請各界人士及有興趣的團體，就《最低工資條例草案》發表意見。

條例草案旨在為某些僱員訂定以時薪為單位的最低工資。有關條例草案的詳細內容和相關資料，請瀏覽立法會網頁：<http://www.legco.gov.hk/yr08-09/chinese/bc/bc61/general/bc61.htm>

立法會已成立一個由譚耀宗擔任主席的法案委員會，詳細研究該法案。各界人士可於二零零九年九月二十五日(星期五)前，就條例草案向法案委員會表達意見，並表明是否擬在二零零九年十月七日(星期三)上午九時在立法會會議廳舉行的法案委員會會議上口頭陳述意見。

為維護業界的權益，本商會非常樂意收集會員就條例草案所發表的意見向立法會反映。如會員就條例草案有任何意見欲本會代表呈交，請於二零零九年九月十一日(星期五)或該日前，以傳真號碼：2565 8336或電郵地址：ecma02@ecma.org.hk向本會義務秘書提供有關意見。

Editorial Board

Chairperson:

Mr. Simon Chung

Members:

Miss Catherine Yan, Ms. Winnie Koo, Miss Bessie Lo

Article Contribution:

Mr. Kelvin Cheng, Mr. David Cheung, Miss Catherine Yan, Miss Bessie Lo

Photo Contribution:

Mr. David Ho, Mr. Henry Wong

編輯小組

主席:

鍾聲民先生

會員:

甄瑞嫻小姐、顧慧儀小姐、盧貝詩小姐

文章提供:

鄭永堅先生、張嘉安先生、甄瑞嫻小姐、盧貝詩小姐

相片提供:

何福強先生、王雨軒先生



The 2009 ECMA Study Tour to Shanghai and Nanjing

Following the successful Beijing Study Tour last year, the Association organised another delegation to Shanghai and Nanjing between 20 and 23 May this year. The four-day tour offered opportunities to meet officers from the local environmental hygiene authorities and to visit large waste treatment facilities.

First stop was the Shanghai Pudong Environmental Hygiene Authority where delegates exchanged views with local members of the trade. The authority shared with us the development of Shanghai's environmental hygiene industry, as well as the latest status and trends of manpower supply and demand, service quality and municipal waste collection. We described the competition dynamics and management strategies of the Hong Kong market.

Another focus of the trip was a visit to the largest waste treatment and landfill facility in Shanghai. Situated on the outskirts of the city, this facility is managed by Veolia Environmental Services Ltd. In addition to transferring municipal waste to the facility by vehicles, waste is also transported to designated treatment points by boats along an artificial canal. Delegates were very impressed by the efficient systems and supporting facilities.

The delegation also took time to see famous attractions of Shanghai and Nanjing. The sightseeing experience made us appreciate that urban planning and the environmental hygiene industry are inter-related.





環保工程商會2009上海南京考察團

本會於去年成功舉辦「北京交流團」後，在今年五月二十至二十三日再次組團到上海及南京進行考察。此行四天包括與當地的環衛局交流和參觀大型廢物處理設施。

此次行程的第一站是與上海浦東的環衛局進行業界交流。於會上，局方向我們講解上海市環境衛生行業的發展、人力資源的供求、服務質素和都市廢物收集等的最新情況和趨勢；而我們亦與局方分享了香港同業的市場競爭和管理策略。

行程的另一重點是參觀上海市最大規模的廢物處理堆填設施。此座位於市郊由威立雅環境服務有限公司管理的設施，除了將市區的垃圾以陸路運到設施站處理外，也會以船隻經水路沿人工運河送到指定的地點。其完善的系統和配套實在令人大開眼界。

此外，考察團還參觀了上海及南京市的著名景點；在遊歷之餘亦同時了解到城市規劃與環境衛生業彼此是息息相關的。





Recycling of WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) in Hong Kong

- by Dr. Alain Lam, Principal Environmental Protection Officer, 10 June 2009 at ECMA Luncheon Meeting

Background

Hong Kong generates 70,000 tonnes WEEE per annum at a rate of 2 – 3 % increase every year. Currently most of the recovered WEEE is exported, with remaining disposed of at the landfill at a cost to the community. The Legislative Council has enacted the Product Eco-responsibility Ordinance (Cap 603) in July 2008 which provides a legal framework to implement the product responsibility scheme (PRS) in Hong Kong. The first PRS is the environmental levy scheme for Plastic Shopping Bag which will be implemented on 7 July 2009.

Future Prospective

The government has prepared a conceptual scheme to administrate the PRS for WEEE which will seek for 3 months public consultation by end of 2009. The main features of the PRS is summarized on below :

- Government will collect environmental levy and licence fee to finance the PRS;
- Through an open tendering process, a WEEE Management Contractor will be awarded for the collection, recovery, recycling of WEEE based on the concept of DBOO (Design, Build, Own and Operate) contract conditions;
- At least two bidders should be invited for the tendering, with experience criteria in effective collection plan, licensed recycling facility, sound public education and training;
- Bidders must disclose (i) the capital cost of the recycling facility, (ii) unit cost for the collection and recycling per piece of WEEE and (iii) revenue income from recyclable selling;
- Mandate the recycling target in the contract to encourage the take back quantity, tentative target same as European Union of 4 kg / Capita / Year which shall be increased to 10 kg / Capita / Year in 3 years time;
- Historical WEEE (before this PRS) and those produced by producers who are no longer exist shall also be covered by this scheme;
- To maximize the take back quantity, citizen can take the WEEE to refuse collection points, regional transfer stations, second hand collectors or clarity organization.

The successful implementation of this PRS must be supported with a series of legislative measures :

1. control the import / export of WEEE through a Permit System
2. license system for the dismantling of WEEE
3. second hand recycler will also need to be licensed
4. landfill banning for all WEEE
5. license system for the storage of WEEE



EXCOM Election 2009-2011

The tenure of the current Executive Committee (“EXCOM”) will expire in September. The election of new EXCOM will be held at the Annual General Meeting on 9th September this year. If you are interested in working for the Association, you are welcome to take part in the election. You have to fill in the nomination form and return it to the Hon. Secretary on or before 30th August 2009 to be validly nominated. Should you have any queries regarding the election, please call Ms. Winnie Koo, the Administrative Assistant on 2590 5678.

We look forward to your participation.

2009-2011幹事會選舉

本屆幹事會任期將於9月屆滿，本會現謹定於本年度9月9日的週年會員大會舉行新一屆的幹事會選舉。如閣下有興趣投身本商會的會務，歡迎參與是次的選舉活動。要成為有效的候選人，閣下只需填妥提名表格，並於8月30日前將表格交回秘書處。如對選舉活動有任何疑問，請致電 2590 5678向本會行政助理顧小姐查詢。

本會期盼各位會員的踴躍參與。



香港的舊電器回收循環再造概況

背景

香港每年產生約70,000噸的舊電子及電器廢料，增加的比率每年約為2-3%。現時大部份的舊電子及電器廢料已被運載出口，剩餘的則被送到堆填區處理，導致社會需要為這些舊電子及電器廢料支付處理費用。立法會在2008年7月頒佈產品環保責任條例（Cap 603），立法執行產品責任計劃。第一個產品責任計劃是於2009年7月7日起實施的塑膠購物袋環保徵費計劃。

未來展望

政府已為舊電器回收循環再造的產品責任計劃草擬了管理的概念，並將於2009年底向公眾作出為期三個月的諮詢。產品責任計劃的要點概括如下：

- 政府將會收取環境徵稅及牌照費用來支援產品責任計劃；
- 舊電子及電器廢料處理的承辦商必須透過公開招標的程序，並基於設計、建造、擁有及操作使用的理念為合約條款，才可取得收集、維修及循環再造服務的承辦合約；
- 最少邀請兩個承辦商競投合約，投標者需具高效的收集計劃、特許的回收設備及良好的公共教育和訓練的實際經驗；
- 投標商必須公開(i)再循環設備的資金成本，(ii)每件舊電子及電器廢料的產品收集和循環再造的成本及(iii)售出可再造物料的收入；
- 在合約內規定回收的目標，以鼓勵收回廢料的數量。目標暫定以歐盟在3年內由每年4千克/頭增加至每年10千克/頭；
- 以往的舊電子及電器廢料計劃及已不再存在的生產商所生產的商品廢料處理，亦會包含在這計劃內；
- 為了使回收量大增，市民可將舊電子及電器廢料送往廢物收集站、區域轉運站、二手回收商或慈善團體處理。

要成功履行這個產品責任計劃，必須立法制訂一系列的措施以支持運作：

1. 透過一個許可證制度來控制舊電子及電器廢料的進口和出口
2. 成立拆除舊電子及電器廢料的許可證制度
3. 二手回收者也需要持有牌照
4. 禁止所有舊電子及電器廢料被堆填處理
5. 成立舊電子及電器廢料貯存的許可證制度

(首席環境保護主任林國麟博士於2009年6月10日商會午餐例會的簡介講座節錄)



Study Tour Set for Europe 2010

ECMA is now working on the study tour to the Interclean Expo 2010 in Amsterdam, Holland next April. Following our recent questionnaire on the issue, we received a good response from members in support of a tour of around 10 days which includes visits to one or two other cities in Europe.

Having considered various alternative itineraries, we have decided to visit London, Paris and Amsterdam between 21 and 30 April 2010. Details of costs and the method of joining will be announced in due course.

歐洲之旅 2010

本會現正籌劃明年4月組織考察團，出席於荷蘭阿姆斯特丹舉行的國際清潔博覽會2010。根據本會近日發出的問卷調查結果，獲得多數會員的熱烈支持，並有意參加一個為期約10天的考察團，當中會包括遊覽一至兩個歐洲的城市。

經多方面的考慮後，本會已落實行程於2010年4月21至30日期間，前往倫敦、巴黎及阿姆斯特丹參觀同業的設施和展覽會。有關團費或報名詳情將會容後公佈。



Pitfalls in Tendering

Unjustified Administration Fee

The Association received comments from member firms recently that some residential estates are imposing an administration fee for public tenders. This fee is non-refundable, whether the bid is successful or not. There is a case that a small housing estate demands a tender administration fee of HK\$500 from cleaning contractors when the monthly cleaning contract is only worth about HK\$30,000. This practice is not cost-effective at all and particularly so to cleaning contractors who eventually lose the bid. In an actual tendering process, both the tenderer and tenderer put in time and resources. To be fair and equitable, owners' corporations or property management companies should not impose such administration fees upon contractors because it will discourage sizable contractors with quality standard to bid for tenders with fee demanded. At last, the tender effort extended for finding better service will not be justified.

Provision of Unlisted Supplies

Member firms also reflected that in some cases, while the terms and conditions of the tender documents do not state or specify certain supplies, cleaning contractors are required to provide such supplies and bear their cost after they have been awarded the contract. For example, as a general rule, cleaning contractors are responsible for collecting and disposing of refuse pursuant to the contract, and the management office would supply the 660L rubbish collection bins. This responsibility of supplying bins is usually not stated in the contract because it is general practice for cleaning contractors to collect and dispose of refuse with existing rubbish bins and then store it in designated chambers. It may take forty or fifty 660L bins or more to collect and store garbage in a large residential estate or shopping centre. Some members also indicated that property management companies require cleaning contractors to provide safety tools or measurement that exceed statutory standards after the contract has taken effect. If these costs are passed over to the contractor after operation has begun, it would seriously affect the running cost and profit. We therefore remind member firms to read tender terms and conditions carefully and list all cost items when submitting a tender, so as to avoid bad bargains. When in doubt, clarify all points with the owners' corporation or property management company before handing in the tender. This will reduce the chance of unnecessary conflict in the future.

小心投標陷阱

濫收投標行政費

本會近日接獲會員公司反映有些物業管理公司或業主立案法團，在進行公開招標時，向投標者徵收投標行政費；不論中標與否，該筆行政費用概不退還。其中有一個案，一個每月清潔服務費不過是三萬多元的小型屋苑，在招標時要求投標者繳交港幣伍佰元的投標行政費。以成本效益的角度來看，似乎不太化算，尤以對落選的投標者而言。故此，很多優質的清潔承辦商都不願花費參與此類投標。

事實上，在招標的過程中，雙方同樣需要投放時間和資源去招標和投標。若以公平為原則，業主立案法團或管業公司不應向投標者徵收任何行政費用。因為此舉只會令優質及具專業規模的清潔承辦商卻步，放棄投標。最終招標的成效便會大打折扣。

提供標書沒有列明的物品

有會員反映在一些清潔合約標書的細節內，沒有提及或註明承辦商需要提供某些工具或設備。當承辦商投得合約後，管業處便要求承辦商負擔有關的用品和費用。例如在一般的情況下，清潔承辦商會根據合約的要求收集及處理垃圾，而收集垃圾用的660L垃圾桶則會由管業處提供。因為按照常規，清潔承辦商會利用物業現有的垃圾桶收集及存放場內的垃圾；所以此項提供垃圾桶的責任，是不會註明在服務合約內的。處理一個大型屋苑或商場的垃圾，可能需要用上四、五十個或更多的660L垃圾桶，添置的費用可令成本劇增，影響合約的營運。如管業處需承辦商提供工具或設備，應在標書中列明。

此外，亦有管業公司在合約開始後，要求承辦商提供比法例更高標準的安全用品或措施。如這些在標書內未有列明的項目開支，到合約生效後才轉嫁到承辦商身上，會嚴重影響承辦商的經營成本和利潤。現提醒各會員公司在投標時，必須細看及了解標書的細則和計算所有的成本項目，以免得不償失。若有疑問時，應該在遞交標書前向業主立案法團或管業公司澄清，減少中標後發生不必要的爭拗。

Skills Upgrading Scheme

The first phase of the Skills Upgrading Scheme for the Environmental Hygiene Industry was launched last year, offering a total of 155 classes in 17 different modules tailor-made for our industry. 7 qualified training organizations have been authorized to conduct three main categories of courses including workplace language studies; cleaning, pest control and waste management services; and supervisory and management skills. Up to the 17th July 2009, there were 33 classes conducted for 597 students in which 546 participated in the examinations and the pass rate was 92% with a total of 502 students passing. According to survey findings from participants in the 1st phase, about 92% of students commented that the Scheme was "Very Satisfactory" or "Satisfactory". Students also noted that the knowledge they had gained from the courses was of very practical use when returning to the workplace. They also reckoned that they have more confidence in performing technical tasks in addition to actually improving working efficiency. The tailor-made course for middle management level namely "Supervisory Skills for the Environmental Hygiene Industry" is the most popular module of the Scheme. During the course, participants learn relevant management skills and strategies through analysis which improves their problem solving ability and therefore improves overall performance.



技能提升計劃
Skills Upgrading Scheme
勞工及福利局

環境衛生業

技能提升計劃第一期課程

- 環境衛生業應用英語入門
- 環境衛生業應用普通話
- 環境衛生業優質客戶服務
- 環境衛生服務員基礎實務
- 廢物分類、處理及回收
(家居、都市園藝、建築及化學廢物)
- 特殊廢物分類、處理及回收
(隔油池、醫療及低放射性廢物)
- 特殊廢物分類、處理及回收
(動物屍體及禽畜廢物)
- 害蟲防治及職業安全入門
- 害蟲防治及控制入門 (白蟻類)
- 害蟲防治及控制入門 (鼠類)
- 害蟲防治及控制入門 (飛蟲類及爬蟲類)
- 害蟲防治及控制技巧
- 環境衛生業保險知識
- 環境衛生業緊急事故應變處理
- 環境衛生業職業安全
- 環境衛生業服務合約成本計算
- 環境衛生業服務合約管理

課程查詢熱線: 2836 1234
網址: www.lwb.gov.hk/sus

政府資助
七成學費

Staff training is always the key in the development of every enterprise. It is essential for employers to support and encourage employees to receive more training to upgrade professional standards. Also from the survey, about 49% of employers support staff training by paying course fees either in full or in part. Furthermore, about 38% of employers allowed staff to go for training during office hours, or relied on early leave or holidays.

On the whole, the Skills Upgrading Scheme for the Environmental Hygiene Industry is beneficial for the industry by upgrading skills and improving overall competence. This also helps the industry to tie in the Government's Qualification Framework in the near future. The launch period of the 1st phase of the Scheme, has now been extended until 31st December 2009 to allow more employees to participate. Should members have any queries about the Scheme or like to register for the courses, please feel free to contact Ms. Bessie Lo on 3112 0993.

技能提升計劃匯報

環境衛生業技能提升計劃的第一期課程，涵蓋業內17項課程共155班，供業內人士報讀。所有課程交由7間合資格的培訓機構開辦，課程內容大致可分為職業語文課程；清潔、害蟲防治及廢物處理的實務課程；督導及管理課程等三大類別。截至2009年7月17日為止，課程的第一期已開辦了33班，報讀學員合共597人，當中有546人參加結業考試，其中502人取得合格成績，其合格率为92%。據第一期課程的學員調查結果顯示，大部份學員對課程的整體質素感到「極滿意」及「滿意」約佔91.75%。學員們更反映修畢課程後，使他們在重返工作崗位時，可學以致用，能更有信心地掌握工作的技巧及改善工作效率。此外，一項專為管理級人員而設的環境衛生業督導技巧課程，亦是最受業界人士歡迎的課程之一。學員透過分析不同的管理技巧及策略，便可啟發如何解決職場上所面對的困難，提升了他們的工作表現。

員工培訓對企業的發展甚為重要，所以僱主的支持及鼓勵，使員工能報讀多項進修課程，是有助提升環境衛生業的專業水平，從已修讀課程的學員所收集的意見中，有大約48.56%的僱主都願意支付全部或部份學費；而佔37.64%的僱主均願意給予時間上的安排，包括當作平日上班、提早下班或給予假期等，以便學員上課。

總括而言，環境衛生業技能提升計劃能有效促進行業的發展，使行內的人力資源獲得充分的裝備，配合未來政府將會陸續為各行業推行的資歷架構，有著極大的幫助。為了讓更多業內人士可報讀有關課程，第一期開辦的課程現將會延長至2009年12月31日，如各會員欲報讀或查詢課程資料，請致電3112 0993 與盧小姐 (Ms. Bessie Lo) 聯絡。



Upcoming Events 活動及展覽會預告

Local 香港：

ECO Expo Asia
國際環保博覽
28/10/09 – 31/10/09
AsiaWorld-Expo, Hong Kong 亞洲國際博覽館
www.ecoexpoasia.com

Asia 亞洲：

World Toilet Summit & Expo (WTSE)
世界衛生間展覽會
2/12/09 – 4/12/09
Singapore 新加坡
www.worldtoiletevents.com

Pulire Asia Cleaning Solutions 2009
亞洲清潔博覽2009
2/12/09 – 4/12/09
Singapore 新加坡
www.pulire-asia.com

Overseas 海外：

The Recycling & Waste Management Exhibition
英國中部回收及廢物處理博覽
15/9/09 – 17/9/09
Birmingham, UK 英國伯明罕市
www.rwmexhibition.com

Overseas 海外：

Cleaning Management Services International Trade Fair and Congress
德國國際清潔博覽及會議
22/9/09 – 25/9/09
Berlin, Germany 德國柏林
www.cms-berlin.com

Cleaning Products Europe 2009
歐洲清潔產品博覽2009
29/9/09 – 1/10/09
Brussels, Belgium 比利時布魯塞爾
www.cleaningproductseurope.com

ISSA/INTERCLEAN
北美清潔博覽2009
6/10/09 – 9/10/09
Chicago, USA 美國芝加哥
www.issa.com

CleanLINK Cleaning & Restoration Convention 2009
澳洲清潔博覽及會議2009
8/10/09 – 10/10/09
Gold Coast, Australia 澳洲黃金海岸
www.nucca.asn.au

ISSA/INTERCLEAN Amsterdam 2010
阿姆斯特丹清潔博覽2010
26/4/2010 – 29/4/2010
Amsterdam 荷蘭阿姆斯特丹
http://www.issa.com/?id=issa_interclean_amsterdam_2008



ECMA

C/O 2801 Island Place Tower, 510 King's Road, North Point, Hong Kong
Tel : 852 2563 0661 Fax : 852 2565 8336 Website : www.ecma.org.hk